

# Kerkgebeden



سكفاا حباستا

*“Beschouw het niet nutteloos,  
de tijd dat je bidt.  
Want elke keer dat je bidt,  
plaats je een schat voor je zelf  
in de hemel.”*

*“Wees trouw aan het gebed,  
want degene die er veel van  
houd, wordt (door het gebed)  
geholpen, in de twee  
werelden.”*

*“Neem een uur van de dag, ga  
naar binnen en bid tot God.  
Je gebed zal niet verloren  
gaan, je vraag zal niet vergeten  
worden.”*

***Mor Ephrem 306 - 373***

## Inhoudsopgave

1.	IE TEŠBUĜTO ( <i>LOFZANG</i> )	P.4
2.	MORAN JEŠOEĤ MŠIEĜO ( <i>HEER JEZUS CHRISTUS</i> )	P.6
3.	QADIEŠAT ALOHO HALELOEJA ( <i>HEILIG BENT U GOD H.</i> )	P.6
4.	BNOEHROG ( <i>IN UW LICHT</i> )	P.7
5.	ĜASJO QADIEŠO ( <i>DE REINE HEILIGE</i> )	P.7
6.	ERAMERMOG ( <i>HEER IN DEN HOGE</i> )	P.8
7.	QADIEŠAT ALOHO ( <i>HEILIG BENT U GOD</i> )	P.8
8.	FAULUS SLIEGO ( <i>PAULUS DE APOSTEL</i> )	P.9
9.	HALELOEJA ( <i>HALELOEJA</i> )	P.9
10.	ABO AĜIED ( <i>GELOOFSBELIJDENIS</i> )	P.10
11.	QADIEŠ, QADIEŠ, QADIEŠ ( <i>HEILIG, HEILIG, HEILIG</i> )	P.12
12.	MAUTOG MORAN ( <i>UW DOOD, OH HEER</i> )	P.12
13.	RAĜEMĤLAIN ( <i>ONTFERM U OVER ONS</i> )	P.12
14.	ABOEN DBAŠMAJO ( <i>ONZE VADER IN DE HEMEL</i> )	P.13
15.	BQOERBONE OEBASLAWOTHO ( <i>DOOR OFFERS EN GEBEDEN</i> )	P.14
16.	ĜAILAWOTHO ŠMAJONE ( <i>DE HEMELSE KRACHTEN</i> )	P.14
17.	MORAN ETHRAĜAM ĤLAIN ( <i>H. ONTFERM U OVER ONS</i> )	P.15
18.	LALOHO ŠOEĜO BRAUMO ( <i>LOF AAN GOD IN DEN HOGE</i> )	P.15
19.	LOG TEBROEK ( <i>VOOR U NEERKNIELLEN</i> )	P.15
20.	ŠLOMLEG BTHOELTO MARYAM ( <i>WEES GEGROET MARIA</i> )	P.16

### Uitspraak:

Ĥ = (Hge) ǃ ĝ = (gheth) ǃ q = (Qof) ǃ š = (Sshien) ǃ ğ = (Gomal) ǃ

# 1. IE TEȘBUĞTO (LOFZANG)

Teșbuğto Laloho bamroume	In alle tijden komt God in den hoge eer toe
Oe hâl arho șlomo oe șeino	En op aarde vrede en rust
Oe sabro tobo labneinoșo	En goede hoop aan de mensenkinderen
Mșabğienan log Mbargienan log Oe sogdianan log	Wij loven U Wij prijzen U Wij aanbidden U
Oe malloeth șoebğo masqienan log	Wij verhogen een hymne van lofprijs tot U
Oe moudenan loğ Metoel raboetho dșoebğo dielog	Wij danken U Vanwege Uw grote heerlijkheid
Morjo hoboedo, Malko șmajono	Heer onze Schepper, Koning van de hemel
Aloho abo ağied koel	God almachtige Vader van iedereen
Morjo aloho, Bro ieğiedojo	Heer en God, enige Zoon van God
Jeșoeh Mșieğo ham Roeğo Qadieșo	Jezus Christus samen met de Heilige Geest
Morjo aloho Emre Daloho Bro oe melthe Dabo	Heer en God Lam van God Zoon en Woord van de Vader
Haw dșoqel Aukieth șqal ġtiethe dholmo	Hij die wegneemt of Nog meer wegnam de zonde van de wereld
Ethrağamehlein	Ontferm u over ons
Haw dșoqel Aukieth șqal ġtiethe dholmo	Hij die wegneemt of Nog meer wegnam de zonde van de wereld
Slielan ednog oe qabel bohoethan	Neig ons uw oor en aanvaard onze gebeden
Haw djotheb bșoebğo Men jamieno Daboei	Hij die zit in heerlijkheid Aan de rechterhand van de Vader
Ğoes wethrağamehlein	Heb medelijden met ons

Metoel datoe lgoedeik

Want U alleen bent heilig

Qadieŝat oe lgoedeik

U alleen bent de Heer

Morjo Jeŝoeh Mŝiego  
Ham Roeŝo Qadieŝo

Heer Jezus Christus  
samen met de Heilige Geest

ŝoebge Daloho Abo amin

In de heerlijkheid van God de Vader amen

Bgoel zban  
Wabkulhoen joumotho dŝajein

Te alle tijden  
En te alle dagen van mijn leven

Ebargog of eŝabaŝ laŝmog qadieŝo

Wil ik Uw Heilige Naam roemen en prijzen

Mbargo lholam hou diethouw

Die eeuwig geprezen wordt

Wamqawe lholam holmien

En die in alle eeuwigheid blijft

Mbaraŝ at Morjo aŝied

Geprezen bent U Almachtige Heer

Kul Aloho dabohotho dielan

God van onze voorvaders

Wamŝabaŝ ŝmog

Uw Naam wordt geprezen

Wamhadar bteŝebŝotho lholam holmien

En in een lofprijs verheerlijkt in eeuwigheid

Log joje ŝoebgo  
Log fajo teŝboeŝto  
Log fee qoeloso

U komt roem toe  
U komt lofprijs toe  
U komt eer toe

Aloho dkoel Abo daŝroro

God van iedereen, ware Vader

Ham Brog ieŝiedojo

Samen met uw eniggeboren Zoon

Of Lroeŝo ŝajo Oeqadieŝo

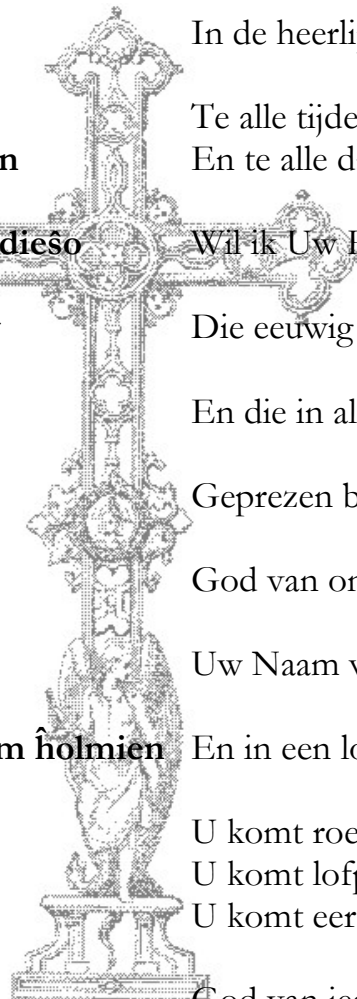
en de Heilige Geest

Hoŝo wabgoelzban

Nu en voor altijd

Lholam holmien amien

In eeuwigheid, amen



## 2. MORAN JEŠOEË MŠIEĜO (*HEER JEZUS CHRISTUS*)

Moran JešoeË Mšieĝo	Heer Jezus Christus
Tarĥo draĝmaik lo teĝoed bafain mor	Sluit niet de deur van uw barmhartigheid voor ons, Heer
Ĝatoje ĝnan maudenan	We bekennen zondaars te zijn
Ethraĝameĥlain	Ontferm U over ons
Ĝoebog aĝthog men athrog sedain Mor	Laat de liefde van Uw woonoord tot ons neerdalen, Heer
Dabjad mautog ethbatlath miethoethan	Door uw dood is onze dood beëindigd
Ethraĝameĥlain	Ontferm u over ons.

## 3. QADIEŠAT ALOHO HALELOEJA (*HEILIG BENT U GOD H.*)

Qadiešat aloho haleloeja (3*)	Heilig bent U God, haleloeja (3*)
Qadiešat ĝajlthono qoerjelaison	Heilig bent U de Almachtige, Ontferm U over ons
Qadiešat lo mojoetho destlebt wafraqtlan	Heilig bent U de Onsterflijke Gij die voor ons is gekruisigd
Moran ethraĝameĥlain haleloeja	Heer, ontferm U over ons, haleloeja
Moran ĝoes oeraĝemeĥlain qoerjelaison	Heer, toon ons Uw Barmhartigheid en Wees ons genadig, ontferm U over ons
Moran qabel tešmeštan waslawoethan	Heer, aanvaard onze aanbidding en gebeden
Wethraĝameĥlain	En wees ons genadig
Šoebĝolog aloho haleloeja	Eer aan U God haleloeja
Šoebĝolog boroejo qoerjelaison	Eer aan U Schepper, ontferm U over ons
Šoebĝolog Malko Mšieĝo	Eer aan U Christus de Koning
Dĝojen lĝatoje ĥabdaik baregmor	Die genade schenkt aan zondige dienaren

#### 4. BNOEHROG *(IN UW LICHT)*

Bnoehroĝ ĝozenan noehro	In Uw licht zien wij licht
Jeŝoeĥ mle noehro	Jezus die vol is van licht
Datoe noehro ŝariero	Want U bent het ware licht
Dmanhar lkoel berjon	Die licht geeft aan de hele schepping
Anhar lan bnoehroĝ ĝajo	Verlicht ons met Uw wonderbaarlijk licht
Semĝe dabo ŝmajono	De straal van de hemelse Vader

#### 5. ĜASJO OE QADIEŜO *(DE REINE HEILIGE)*

Ĝasjo oe qadieŝo dĥomar	De reine en heilige die woont
Bmedjorai noehro	In de woningen van licht
Klie menan ĝaŝe bieŝe Oe ĝoeŝobe snajo	Houdt slechte eigenschappen en gedachten ver van ons
Oe hablan dabdagjoeth lebo	En geef dat we met een rein hart
Neĥebed ĥbode dkienoetho	Daden van gerechtigheid verrichten



## 6. ERAMERMOG (*HEER IN DEN HOGE*)

Eramermog Mor Malko ieğiedojo	Heer in den hoge, enige Koning
Bro oemelthe Dabo șmajono	Zoon van de hemelse Vader en Het onsterfelijk Woord
Hau diethau bakjone lo mojoetho	Die van nature niet dood gaat
Qabel wetho btaiboethe ĝlof ĝaje	Hij was tevreden dat Hij mens werd
Oe Foerqono dgenso dabnainoșo	Verlosser van de zonde van de mens
Wethĝașam men qadieșto wamșabaĝto	Door de heilige verheerlijkte reine
Bthoelto dgietho Joldath Aloho Marjam	Maagd Maria, de Moeder van God
Dlo șoeĝlofo hwo barnoșo	Hij werd mens zonder verandering
Wesetleb ĝlofain Mșieĝo Aloho dielan	en werd namens ons gekruisigd Christus onze God
Wabmaute lmautan doșe oe qatle	Door zijn dood vertrapte hij de dood
Wiethau ĝad men tliethojoetho qadieșto	Hij is één uit de heilige Drie-eenheid
Șaujowjieth mesetĝed oe meștabaĝ	Wij buigen en verheerlijken Hem
Ĥam Aboej oe Roeghe qadieșo	Met zijn Vader en Zijn Heilige Geest
Ĥoes ĥal koelan	Wees teder tegenover ons allen

## 7. QADIEȘAT ALOHO (*HEILIG BENT U GOD*)

Qadieșat Aloho (3*)	Heilig bent U God (3*)
Qadieșat Ĥajelthono	Heilig bent U de Almachtige
Qadieșat lo mojoetho	Heilig bent U de Onsterfelijke
Desetlebt ĝlofain	Gij die voor ons is gekruisigd
Ethraĝameĥlain	Ontferm u over ons
Qoerjelaison, qoerjelaison, qoerjelaison	Ontferm u over ons

## 8. FAULUS ÊLIEÛO (*PAULUS DE APOSTEL*)

Faulus êlieûo toebono êmheth domar	Paulus de zalige apostel Van hem heb ik gehoord:
Den nôs niethe nsabargoen	Als er iemand jullie predikt
Lbar men mo dsabarnogoen	Buiten hetgeen wij jullie prediken
Wen malagau men raumo	Al is het zelfs een engel uit de hemel
Nehwe maâgram men hieto	Hij dient verbannen te worden Uit de kerk
Dho nobgien lan joelfone mâagelfe men koel gabien	Want wij horen over verschillende Leringen uit elke hoek van de wereld
Toeb leino dabjoelfone Daloho sârie oe sâlem	Zalig de mens die met de leer Van God is begonnen en geëindigd

## 9. HALELOEJA (*HALELOEJA*)

Haleloeja, haleloeja, haleloeja	Haleloeja, haleloeja, haleloeja,
Dabaê le debê dsoebô	Toon Hem de heilige en schone offers
Êqoel qoerbone dgajo oe hoel ldorau dmrjo	Betreedt het huis van God met een offer
Waêgoed qdom madbêo dqoedê,	Vereer Hem in Zijn Tempel
Haleloeja	Haleloeja



## 10. ABO AĠIED (*GELOOFSELIJDENIS*)

Mheimnienan bġad Aloho  
Ŝariero Abo aġied

Wij geloven in één ware God  
De almachtige Vader

Koel ħoboedo dašmajo oe darĥo

Schepper van hemel en aarde

Wadkoelhen ailen dmethġazjon  
Wadlo methġazjon

En van alle zichtbare  
En onzichtbare dingen

Wabġad Morjo Jeŝoeġ Mŝieġo

En in één Heer, Jezus Christus

Ieġiedojo Bro Daloho

Gods enig geboren Zoon

Haw dmen Abo ethieled  
Qdom koelhoen ħolme

Voortkomend uit de Vader  
Voor alle tijden

Noehro dmen noehro

Licht uit licht

Aloho ŝariero dmen Aloho ŝariero

Ware God uit ware God

Ieliedo oelo ħbiedo

Geboren en niet geschapen

Waŝwe boesieja laboei

Eén wezen met de Vader

Dbiede hwo koel

Door wie alle dingen zijn geschapen

Haw dmetoelothan bnainoŝo  
Oe metoel foerqonan

Die voor ons mensen  
en onze verlossing is gekomen

Nġeth men ŝmajo

Neergedaald uit de hemel

Wetġaŝam men Roeġo Qadieŝo

Is vlees geworden door de Heilige Geest

Oe men Marjam bthoelto Joldath Aloho

En uit de heilige Maagd Maria  
Moeder van god

Wahwo barnoŝo

En is mens geworden

Wesetleb ġlofain  
Bjaumai fontioes fielatoes

Die voor ons is gekruisigd  
In de dagen van Pontius Pilatus

Ġaŝ oemieth wetheqbar

Heeft geleden, is gestorven en begraven

<b>Oeqom la tlotho jaumien aê dasbo</b>	Hij is op de derde dag door Zijn eigen wil verrezen
<b>Wasleq lašmajo</b>	Hij is opgestegen naar de hemel
<b>Wietheb men jamieno daboei</b>	En zit aan de rechterhand van de Vader
<b>Oetoeb othe bșoebêgo rabo</b>	Hij zal wederkomen met grote heerlijkheid
<b>Lamdon lêgaje walmiethe</b>	En zal oordelen over de levenden En de doden
<b>Haw dalmalkoetheh șoelomo lo ieth</b>	En Zijn koninkrijk kent geen eind
<b>Wabêgad roeêgo qadieșo diethouw</b>	Wij geloven in de levende Heilige Geest
<b>Morjo maêgono dkoel</b>	De heer, schenker van het leven
<b>Haw dmen abo nofeq</b>	Die voortkomt uit de Vader
<b>Oe êham abo oe êham bro mestged oe meștabaê</b>	Die samen met de Vader en de Zoon Wordt aanbeden en geprezen
<b>Haw dmalel banbieje oe bașlieê</b>	Die gesproken heeft door de profeten En de apostelen
<b>Oebaêdo êhiedto qadieșto qathoelieqie wașliegoito</b>	En in één heilige kerk werelds en apostolisch
<b>Oe maudenan daêdoi maêmoedietho</b>	Wij geloven in één doopsel
<b>Lșoebqono daêtohe</b>	Ter vergeving van de zonden
<b>Wamsakenan laqjomto dmiethe</b>	Wij belijden de opstanding van de doden
<b>Walêgaje êathe dabêholmo daêtied</b>	En een nieuw leven in de wereld Die komen zal
<b>Amien baregmor</b>	Amen
<b>Stomen kaloes qoerjeleison</b>	Heer ontferm U over ons

## 11. QADIEȘ, QADIEȘ, QADIEȘ (*HEILIG, HEILIG, HEILIG*)

Qadieș, qadieș, qadieș,	Heilig, heilig heilig
Morjo ȝailthono	De Almachtige Heer
Haw damlen șmajo warho Men teșebȝothe	Hemel en aarde zijn vol Van Uw heerlijkheid
Oeșahno bamraume	Hosanna in den hoge
Brieȝ detho wothe	Gezegend is Hij die is gekomen En zal wederkomen
Bașme dmorjo teșboeȝto bamraume	In de naam van de Heer Hosanna in den hoge

## 12. MAUTOG MORAN (*UW DOOD, OH HEER*)

Mautog moran methadienan	Heer wij herdenken Uw dood
Oe baqjomtog maudenan	Wij geloven in Uw opstanding
Walmethiethog hoj dtarten msakenan	Wij wachten op Uw tweede komst
Raȝmaik nehwoen hal koelan	Laat Uw genade over ons allen neerkomen

## 13. RAȝEMHĀLAIN (*ONTFERM U OVER ONS*)

RaȝemhĀlain Aloho Abo aȝied koel	Ontferm u over ons God de Vader Die alles houdt
Log mșabȝienan Log mbargienan Log sogdienan	Wij prijzen U Wij eren U Wij aanbidden U
Bohenan menog Morjo Aloho	Wij bidden U Here God
Ȝoes wethraȝamehĀlain	Ontferm U over ons en wees ons genadig

## 14. ABOEN DBAŜMAJO (*ONZE VADER IN DE HEMEL*)

Aboen dbaŝmajo	Onze Vader die in de hemel zijt
Nethqadaŝ ŝmog	Uw naam worde geheiligd
Tiethe malkoethog	Uw koninkrijk kome
Nehwe sebjonog	Uw wil geschiedde
Aikano dbaŝmajo of bargo	Op aarde gelijk als in de hemel
Hablan laĝmo dsoenqonan jaumono	Geef ons heden ons dagelijks brood
Waŝboeqlan ĝaubain waĝtohain	Vergeef ons onze schulden
Aikano dof ĝnan ŝbaqan lĝajobain	Zoals wij ook vergeven onze schuldenaren
Lo taĥlan lnesjoeno	Leidt ons niet in bekoring
Elo faso lan men bieŝo	Maar verlos ons van het kwade
Metoel dielogie malkoetho	Want van u is het koninkrijk
Oeĝailo oe teŝboeĝto	De kracht en de heerlijkheid
Lĥolam ĥolmien, amien	In eeuwigheid, amen



## 15. BQOERBONE OEBASLAWOTHO (DOOR OFFERS EN GEBEDEN)

Bqoerbone oebaslawotho	Laten wij door offers en gebeden
Netgar enoen labohain	Onze voorvaderen herdenken
Dmalfien wau lan kad gâjien	Die, toen ze nog leefden, ons leren
Dnehwe bnajo laloho Bhon hólmo dhobar	Om zoons van God te worden In deze vergankelijke wereld
Bro daloho nieg enoen	De Zoon van God geeft hen rust
Bhoj malkoetho dašmajô ham kiene	In het hemels koninkrijk
Oe ham zadieqe bholmo dlo hobar	Samen met de rechtvaardigen en goeden

## 16. GAILAWOTHO ŠMAJONE (DE HEMELSE KRACHTEN)

Gailawotho šmajone	De hemelse krachten (engelen)
Qoimien haman beth goedšo	Staan samen met ons in het heiligdom
Wamzaigien le	Zij vereren
Lfagre wadme dbar Aloho	Het Lichaam en Bloed van Gods Zoon
Dadbieg quodmain	Die voor ons geofferd is
Qroeb sab mene	Komt dichtbij Hem
Goesoi gaube Wağtohe haleloeje	Vraag Hem vergeving van je Schulden en je zonden, haleloeja
Hal madbgog Mor netdagroen	Laat op uw altaar Heer herinnerd worden
Abohain wağain oe rabonain	Onze ouders, broeders en oversten
Wanqoemoen men jamienog	Laat hen aan Uw rechterhand staan
Bjaumo dongo rabothog	Op de dag dat Uw grootheid verschijnt
Malko Mšiego haleloeje	Christus Koning haleloeja

## 17. MORAN ETHRAĠAMEĤLAIN *(H. ONTFERM U OVER ONS)*

Moran ethraĠameĤlain	Heer, ontferm U over ons
Moran ġoesraġemeĤlain	Heer, wees ons genadig
Moran Ĥnien oeraġemeĤlain	Heer, hoor ons en wees ons genadig

## 18. LALOH O ŠOEBĠO BRAUMO *(LOF AAN GOD IN DEN HOGE)*

Laloho ŝoebĠo braumo	Laat God in den Hoge geloofd zijn
Waljoledthe roemromo	En Zijn Moeder geëerd zijn
Walsohde kliel qoelose	En de martelaren een kroon van lof toekomen
LĤhaniede ġnono oeraġmeh Haleloeja	En de overledenen liefde en genade Haleloeja

## 19. LOG TEBROEK *(VOOR U NEERKNIELLEN)*

Log tebroek oetesġoed tiebel	Voor U zal de wereld neerknielen En U aanbidden
Koel leŝon laŝmog naude	Elke tong zal Uw naam danken
Datoe mnaġmono dmiethe	Want U waakt over de doden
Oe sabro tobo laqbiere Halleloeja	Goede hoop komt de overledenen toe Halleloeja



## 20. SLOMLEG BTHOELTO MARYAM (*WEES GEGROET MARIA*)

Slomleg bthoeltho Marjam	Wees gegroet Maria
Maljath taiboetho, Moran hameg	Vol van genade de Heer is met u
Mbaragto at bneêse	Gij zijt de gezegende onder de vrouwen
Wambaragoe fiero dabkarseg Moran Jeêsoeh	En gezegend is de Here Jezus De vrucht van uw schoot
Ow kadieêsto Maryam, Joldath Aloho	Heilige Maria, Moeder van God
Saloi glovain gatoye, hoêso	Bid voor ons zondaars nu
Wabêogath moutan, amien	En in het uur van onze dood, amen



